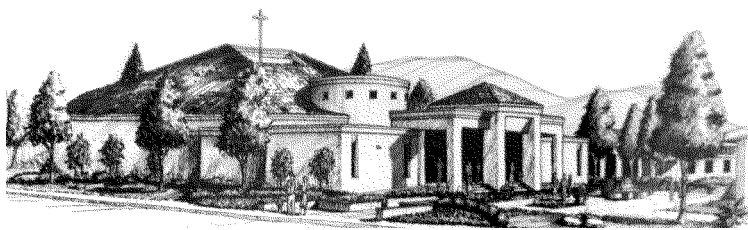


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿三主日

主曆二〇一六年九月四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖殿充滿讚美

F 4/4 虔誠的

5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 4 4 4 · 3 | 2 - -
 聖 殿 充 滿 讚 美 我 心 充 滿 平 安
 0 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 1 2 | 3 3 2 1 | 2 - 0
 喜 樂 與 榮 光 祂 奇 妙 賞 賜 給 我
 5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 6 6 6 · 5 | 4 -
 頌 讚 耶 穌 聖 名 赦 我 罪 得 自 由
 3 2 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 2 3 | 4 2 2 1 7 | 1 - 0 ||
 讓 聖 殿 充 滿 讚 美 使 聖 神 住 在 我 心

讀經一：

恭讀智慧篇

九，13~19

誰能知道天主的計劃？誰能想像上主的意願？必死的人的思想常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為這必腐朽的肉體，重壓著靈魂；這屬於土作的帳棚，迫使精神有許多掛慮。世上的事，我們還難以測度；目前的事，我們還得費力追究；那麼，天上的事，誰還能探究呢？祢如果不賜予智慧，從高天派遣祢的聖神，誰能知道祢的旨意呢？這樣，世人的道路纔可以修直，人們纔能夠學習祢所喜悅的事，並且賴智慧而得救。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八九

答： C 4/4 歡慶、悠揚 朱健仁 曲

2 1 | 1 - 2 | 3 3 3 2 1 - | 5 5 5 5 5 6 | 5 - - - |
 上 主， 世 世 代 代，（祢是我們的安 宅。）
 6 1 5 6 3 2 | 1 - - ||
 祢是我們的安 宅。

領：

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為千年在祢眼前，就好像昨天，又像夜裡的一更時間。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致費肋孟書

9~10, 12~17

親愛的弟兄：保祿我、這個為了基督耶穌而作囚犯的
 老人，寧願因著愛德求你，就是為我在鎖鏈中所生的兒子
 敖乃息摩來求你。

我現在打發他回到你那裡，你收下他，他是我的心肝。我本來願意把他留在身邊，使他替你服侍我這為福音而被囚的人；可是，沒有你的同意，我就不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。也許他暫時離開你，正是為了使你永遠收留他，不再拿他當作奴隸，而且是遠超過奴隸，以親愛的弟兄相待：首先他對我來說是如此，對你來說無論在人方面，或在主內方面，更是如此。所以，如果你把我當作同伴，就請你收留他，如同收留我一樣。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿 肋 路 亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖路加福音

十四，25~33

那時候，有許多人與耶穌同行，祂轉身對他們說：「如果誰要跟隨我，他應該愛我，勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟姊妹，甚至自己的性命。要不然，就不配做我的門徒。凡是不背著自己的十字架跟隨我的，也不配做我的門徒。」

你們中間如果有人願意建築樓房，哪有不事先坐下來計算費用，看是否有足夠的財力完成呢？免得奠基以後，而不能完工，所有看見的人都譏誚他說：『這個人開了工，而不能完工。』或者一個國王要去和別的國王交戰，哪有不先坐下來想一想，能否用一萬人去抵抗對方的兩萬人呢？如果不能，趁那國王離的還遠的時候，就派使者去談和平的條件。同樣，你們中間不論是誰，如果不捨棄他擁有的一切，就不能做我的門徒。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 所有全奉獻

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |
 1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，
 2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，
 3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||
 1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。
 2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。
 3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |
 所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||
 獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 -
 終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - ||
 歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -
 1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛
 2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與
 3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引
 4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 - - - | 5 - - 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |
 1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和
 2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於
 3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我
 4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||
 1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。
 2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。
 3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。
 4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

出堂曲： AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream
That sees beyond the years
Thine alabaster cities gleam
Undimmed by human tears!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國永生。
 Lola Fan 為葛寧意的母親張淑媛女士求天國永福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。
 張家為張景棣的亡靈求安息主懷。
 Weng Hong Ying 和 Lin Wubin 為家人求平安喜樂。
 Lisa 為 Mrs. Lena Fung 和 Mrs. Eleanor Lew 的亡靈
 求主安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康： 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
 Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
 李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
 梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、

王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、Cindy Peng、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：王梁慧蕎、于朱浣蘭、王南雄。

教會消息欄

聖座新聞室介紹照料受造界祈禱日文告： 照料共同家園也是一項慈悲善工

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室於 9 月 1 日召開記者會，介紹教宗方濟各撰寫的照料受造界祈禱日文告。聖座正義與和平委員會主席圖爾克森 (Peter Kodwo Appiah Turkson) 樞機和聖座促進基督信徒合一委員會秘書長法雷爾 (Brian Farrell) 主教均在記者會上發言。圖爾克森樞機表示，教宗期勉眾人改弦易轍，實行慈悲善工，照料我們共同的家園。

教宗方濟各在慈悲禧年內發表首篇照料受造界祈禱日文告，題名為《慈悲對待我們的共同家園》。圖爾克森樞機指出，「第一步驟是要謙卑地承認我們對大地造成的傷害」：我們製造污染，「無恥地摧毀生態系統」，導致生物多樣性銳減，「氣候變化逐年加劇，日益危急」。我們必須意識到「當我們傷害大地時，我們同時也傷害天主無限鍾愛的窮人」。

教宗要求我們坦承自己犯下的罪，即「傷害受造界的罪、傷害窮人的罪，以及傷害未出生者的罪」。這些是我們至今還不曾承認及告明的罪，所以「我們必須省察良心，痛悔己罪」。再者，我們不僅要承認個人的過失，也要承認制度上的缺失，因為生態皈依包括個人和團體的層面。「我們需要經濟和政治方面的皈依，遠離短視近利、自我中心的經濟思維或選舉效益，真正重視公眾利益」，努力達成《可持續發展目標》，落實《巴黎氣候變化協議》。

此外，教宗還將照料受造界列為「慈悲善工」。圖爾克森樞機說：「這是生態皈依的最後一個步驟，也是世人普遍擁有生態意識的境界。為此，我們必須照料我們共同的家園，實行精神和身體上的慈悲善工。」

聖座促進基督信徒合一委員會秘書長法雷爾主教則強調了照料受造界祈禱日的大公性質。他解釋說：「所有基督信仰教會的基督徒同聲祈禱，同時讚頌天主的美妙化工，祈求天主保護受造界，並且再次許下保衛世界的承諾。這事實是大公運動進展上意義深遠的一項標記。」

法雷爾主教表示，早在 1989 年東正教大公宗主教迪米特里奧斯 (Dimitrios) 便已立定 9 月 1 日為守護受造界的祈禱日。他的繼任人巴爾多祿茂一世宗主教也格外關注這項議題，因而被美譽為「綠色宗主教」。

天主教洛杉磯總教區 常年文化節慶典

主題：天主的慈悲使萬民合一

感恩聖祭：主曆 2016 年 9 月 17 日 (週六) 9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍曉明之星支團

下週：聖母軍萬應聖母支團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11 月 8 日 (週二) ~ 11 月 12 日 (週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

恭祝張神父生日快樂!

小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月四日（今天）。

兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月十一日（下主日）。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請穿雞尾酒會禮服

請向許肇基弟兄購買餐券

敬請大家踴躍參加!

• Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$89,169。

目前已付額：\$80,907。

• 勞工節啟事

請注意：本堂辦公室明日（9/5）勞工節休假。

• 遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會今天彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。

買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

團體小組資訊欄

- 小磐石 101 福傳查經祈禱會：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- 活水讀經班：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- 聖堂中文週三讀經班：朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。
- 羅蘭崗讀書會：陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- 聖母軍中華聖母區團：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- 聖母軍曉明之星支團：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時（本週改週二）。
- 聖母軍聖體之母支團：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半（本週改週二）。
- 聖母軍和平之后支團：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- 聖母軍萬應聖母支團：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- 青少年樂團：岳德帆弟兄、王維禮弟兄
隔週週六下午六時半。
- 小天使兒童聖詠團：李如卿姊妹
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- 成人聖詠團：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- 松柏歌詠團：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- 心泉姊妹基信團：李綉妮姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- 聖家基信團：姚亨華姊妹
不定期聚會
- 聖心基信團：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- 仁愛基信團：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- 喜樂基信團：康美行姊妹
每月第三週五上午十時
- 聖嬰基信團：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749